

PUBLICATIONS

LIVRES I (MONOGRAPHIES)

1. *Pour un comparatisme différentiel*, Paris, Classiques Garnier, Collection *Perspectives comparatistes*, en préparation.
2. *Diálogos intertextuais e interculturais. A comparação como método*, traduction de Maria de Jesus Cabral e João Domingues, Coimbra, Edições Pedagogo, coleção « Diálogos em tradução », 2014.
3. *La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture*, Torino, Bollati Boringhieri, 2012. (avec Silvana Borutti)
4. *O texto literário. Por uma abordagem interdisciplinar*, São Paulo, Cortes, 2011. (avec J.-M. Adam)
5. *Análises textuais e discursivas - Metodologia e aplicações*, Sao Paulo, Cortez Editora, 11-2010. (avec J.-M. Adam et D. Maingueneau)
6. *Textualité et intertextualité des contes. Perrault, Apulée, La Fontaine, Lhéritier...*, Paris, Classiques Garnier, 2010. (avec J.-M. Adam)
7. *Le texte littéraire. Pour une approche interdisciplinaire*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, coll. Au cœur des textes, 2009. (avec J.-M. Adam)
8. *Albrecht de Haller, Les Alpes*, Zoé, Genève, 1995.
9. *Die eigene Art zu sehen. Zur Reisebeschreibung des späten achtzehnten Jahrhunderts am Beispiel von K. Ph. Moritz und anderen Englandreisenden*, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, 1993.

LIVRES II : (collectifs dirigés par U. Heidmann, y compris numéros spéciaux de revues)

10. *Mythes (re)configurés. Création, dialogues, analyses*, Edition du CLE, Université de Lausanne, Lausanne 2013 (avec Nadège Coutaz et Maria Vamvouri Ruffy).
11. *Le dialogisme intertextuel des contes des Grimm* (dir.), *Féeries* 9, ELLEUG, Grenoble, 2012.
12. *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*, Genève, Slatkine, 2005. (avec J.-M. Adam)
13. *Poétiques comparées des mythes. De l'Antiquité à la Modernité*, Lausanne, Payot, 2003.

PARTIES DE LIVRES ET ARTICLES DE REVUES

2015

14. « (Re)configurer les mythes gréco-romains pour jeunes lecteurs. Propositions pour l'analyse d'un processus complexe », in V. Gély (ed.), *La Mythologie à l'usage des enfants. Actes du colloque international tenu à la Sorbonne du 31 mars au 2 avril 2011*, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
15. « L'efficacité heuristique du concept de scénographie pour l'étude comparative des contes », in: Johannes Angermuller et Gilles Philippe, dir., *Analyse du discours et dispositifs d'énonciation. Autour des travaux de Dominique Maingueneau*, Limoges, Lambert Lucas, 2015.
16. « The Cinderella Laboratory or The Creative Force of Dialogical Writing », in : *The Fairy Tale Vanguard*, sous la direction de Stijn Praet, à paraître.
17. « La fabrication (inter)textuelle des êtres merveilleux. De Vénus à Barbe bleue et à la Vierge

Marie », Actes du colloque international : *Les Etres merveilleux*, Université de Grenoble, 17-19 octobre 2014, à paraître.

2014

18. « Histoire ou conte du temps passé et critique de temps présent : *La Belle au bois dormant* dédiée à la nièce de Louis XIV », in M. Hersant & R. Jourmand-Baudry (eds.), *Conte et histoire, 1690-1800*, Paris, Classiques Garnier, 2014, à paraître.
19. « Un mythe et deux façons de l'écrire : Prométhée dans deux textes de Franz Kafka (1918 et 1920) », in Véronique Gély, Sylvie Parizet & Anne Tomiche (eds.), *Modernités antiques. La littérature occidentale et l'Antiquité gréco-romaine dans la première moitié du XXe siècle*, PUPO, 2014, p. 145-159.
20. « Ces images qui (dé)trompent... Pour une lecture iconotextuelle des recueils manuscrit (1695) et imprimé (1697) des contes de Perrault », *Féeries* 11, *Etudes sur le conte merveilleux (XVII^e-XIX^e)*, ELLEUG, Grenoble, 2014, p. 47-69.

2013

21. « C'est par la différence que fonctionne la relation avec un grand R. Pour une approche comparative et différentielle du traduire », in Gaetano Chiurazzi (ed.), *The Frontiers of the Other. Ethics and Politics of Translation*. Lit Verlag, Wien, Zürich, Berlin, 2013, p. 61-73.
22. « La différence, ce n'est pas ce qui nous sépare ». Pour une analyse différentielle des relations littéraires et culturelles », in *Entre transfert et comparaison / Zwischen Transfer und Vergleich. Regards croisés franco-allemands sur les théories et méthodes des relations littéraires et culturelles*. Christiane Solte-Gresser, Hans-Jürgen Lüsebrink & Manfred Schmeling (eds), *VICE VERSA*. Deutsch-französische Kulturstudien, 2013, p. 231-342.
23. « Mythologie und Komparatistik », in Achim Hölter & Rüdiger Zymner (eds.), *Handbuch der Komparatistik. Theorien, Arbeitsfelder, Wissenspraxis*, Stuttgart, Metzler- Pöschel, 2013, p. 187-189.
24. « La comparaison différentielle comme approche littéraire », in V. Jouve (ed.), *Nouveaux regards sur le texte littéraire*, Editions et presses universitaires de Reims, Reims, 2013, p. 203-222.
25. « Zur poetologischen und intertextuellen Bedeutung der *Metamorphosen* des Apuleius für Jean de La Fontaine und Charles Perrault », in *Würzburger Jahrbücher für Altertumswissenschaft*, Neue Folge. Herausgegeben von Th. Baier, Michael Erler und Mathias Steinhart (eds.), Kommissionsverlag Ferdinand Schöningh Würzburg, Band 37, 2013, p. 157-190.
26. « "La differenza non è ciò che ci separa" (Edouard Glissant). Per un'analisi comparativa "differenziale" delle letterature e delle culture », *Strumenti critici*, Il Mulino, 3/2013, p. 333-349.
27. « Stylistique historique et analyse textuelle et comparée des contes littéraires de la fin du XVII^e siècle », in *La littérature des belles-lettres. Un défi pour les sciences des textes*, C. Badiou-Monferran (dir.), Paris, Classiques Garnier, p. 25-50. (avec J.-M. Adam)

2012

28. « Le dialogisme intertextuel des contes des Grimm », *Féeries* 9 - *Études sur le conte merveilleux (XVIIe-XIXe siècle)*, U. Heidmann (éd.), 2012, p. 9-28.

2011

29. « Expérimentation générique et dialogisme intertextuel. Perrault, La Fontaine, Apulée, Straparola, Basile », *Féeries* 8, 2011, p. 45-69.
30. « Tisserandes fatales (Apolée) et fées de cour (Perrault) : le sort d'une belle "née pour être couronnée" », *Etudes de Lettres*, V. Dasen et M. Hennard (eds.), *Des Fata aux Fées. Regards croisés. De l'Antiquité à nos jours*, 2011, p. 205-218.

2010

31. « La (re)configuration des genres dans les littératures européennes. L'exemple des contes », *Colloquium Helveticum* 40, 2010, p. 91-104.
32. « Mettre les différences en dialogue », in S. Guindani & J. Talens (eds.), *Carrefour Europe. Approche interdisciplinaire dédiée à Philippe Braillard*. Academia Bruylant, Louvain-la-Neuve, Belgique, 2010, p. 77-84.
33. « Perrault en dialogue avec Apulée, Fénelon et Lhéritier : *Le Petit Chaperon rouge* palimpseste », in C. Badiou-Monferran (éd.), *Il était une fois l'interdisciplinarité. Approches discursives des Contes de Perrault*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, coll. Au cœur des textes 21, 2010, p. 85-103.
34. « Une approche interdisciplinaire des contes écrits », in *Linguistique & Littérature. Cluny, 40 ans après*, D. Ablali et M. Kastberg Sjöblom (dirs.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, p. 219-238. (avec J.-M. Adam)

2009

35. « Comment faire un conte “moderne” avec un conte “ancien” ? Perrault en dialogue avec Apulée et La Fontaine », *Littérature* 153, 2009, p. 19-36.
36. « “New Wine in Old Bottles” : Angela Carter’s Translation of Charles Perrault’s *La Barbe bleue* », *Marvels & Tales* 23(1), 2009, p. 40-58. (avec M. Hennard)

2008

37. « *La Barbe bleue* palimpseste. Comment Perrault recourt à Virgile, Scarron et Apulée en réponse à Boileau », *Poétique* 154, 2008, p. 33-54.
38. « Comment comparer les (r)écritures anciennes et modernes des mythes grecs ? Propositions pour une méthode d’analyse (inter)textuelle et différentielle », in S. Parizet (éd.), *Mythe et Littérature*, Collection Poétiques comparatistes, Société Française de Littérature générale et comparée, Paris, 2008, p. 143-160.
39. « Narration et argumentation dans *Cendrillon, ou la petite pantoufle de verre* de Perrault et *Cenerentola* de Buzzati », in E. Danblon e.a. (eds.), *Argumentation et narration*, Philosophie et société, Editions de l’Université Libre de Bruxelles, Bruxelles, 2008, p. 139 - 151.
40. « Poétiques anciennes et modernes d’un mythe : Franca Rame, Diane Wakoski et Sylvia Plath (ré)écrivent Médée », in D. Kunz Westerhoff (ed.), *Mnémosynes. Invention et réinvention des mythes chez les femmes écrivains*, Georg, Genève, 2008, p. 155-170.

2007

41. « Raconter autrement. Vers une poétique de la différence dans les Contes racontés aux enfants de Hans Christian Andersen », in M. Auchet (ed.), *(Re)lire Andersen. Modernité de l’oeuvre*. Klincksieck, Paris, 2007, p. 103-123.
42. « Entre recueil et intertextes : le poème. Autour de l’insertion de “Sonnet d’automne” dans *Les Fleurs du Mal* de 1861 », *SEMEN* 24, 2007, p. 123-144. (avec J.-M. Adam)

2006

43. « Text Linguistics and Comparative Literature : Towards an Interdisciplinary Approach to Written Tales. Angela Carter’s Translations of Perrault », in D.R. Miller & M. Turci (eds.), *Language and Verbal Art Revisited. Linguistic Approaches to the Literature Text*. Equinox Publishing, 2006, p. 181-196. (avec J.-M. Adam)
44. « Six propositions pour l’étude de la généricité », in *Le savoir des genres*, R. Baroni & M. Macé (eds.), *La Licorne* 79, Presses universitaires de Rennes, 2006, p. 21-34. (avec J.-M. Adam)

2005

45. « Comparatisme et analyse de discours. La comparaison différentielle comme méthode », in Adam J.-M., Heidmann U. (eds.), *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*. Slatkine, 2005, p. 99-118.
46. « Épistémologie et pratique de la comparaison différentielle. L'exemple des (Ré)écritures du mythe de Médée », in Burger M. & Calame C. (eds.), *Comparer les comparatismes. Perspectives sur l'histoire et les sciences des religions, Etudes de Lettres*, 2005, p. 141-159.

2004

47. « Des genres à la généricité. L'exemple des contes (Perrault et les Grimm) », *Langages* 153, 2004, p. 62-72. (avec J.-M. Adam)

2003

48. « "L'Histoire avec sa grande hache". Trois façons de l'affronter par l'écriture : *Lessico familiare* (Natalia Ginzburg), *W ou le souvenir d'enfance* (Georges Perec) et *Kindheitsmuster* (Christa Wolf) », *ARCADIA, International Journal of Literary Studies* Bd. 38, 2003, p. 55-65.
49. « "La storia con la sua grande Mannaia". Tre modi diversi di essere affrontata dalla letteratura : *Lessico familiare* (Natalia Ginzburg), *W ou le souvenir d'enfance* (Georges Perec) et *Kindheitsmuster* (Christa Wolf) », *RSF Rivista di Studi Ungheresi* II, 2003, p. 127-140.
50. « Du théâtre de Coppet aux contes des Grimm : les mutations génétiques d'un étrange récit », in *Les Textes comme aventure. Hommage à Doris Jakubec*, Genève, Zoé, 2003, p. 174-184. (avec J.-M. Adam)
51. « Discursivité et (trans)textualité », in Amossy R. & Maingueneau M. (eds.), *L'Analyse du discours dans les études littéraires*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2003, p. 29-49. (avec J.-M. Adam)
52. « Du récit au rocher : Prométhée d'après Kafka », in Heidmann U. (éd.) *Poétiques comparées des mythes. De l'Antiquité à la Modernité*, Lausanne, Payot, 2003, p. 187-212. (avec J.-M. Adam)
53. « (Ré)écritures anciennes et modernes des mythes : la comparaison pour méthode. L'exemple d'Orphée », in *Poétiques comparées des mythes. De l'Antiquité à la Modernité* U. Heidmann (éd.), Lausanne, Payot, 2003, p. 47-64.

2002

54. « Réarranger des motifs, c'est changer le sens. Princesses et petits pois chez Andersen et Grimm », in Petitat A. (éd.), *Contes : l'universel et le singulier*, Payot, Lausanne, 2002, p. 155-174. (avec J.-M. Adam)

2000

55. « Traduire l'érotique : la nouvelle retenue de Pygmalion », in Lenschen W. (éd.), *Die Sprachen der Liebe / Langages de l'amour*. Berne, Berlin, etc., Peter Lang, 2000, p. 213-218.
56. « MYTHOLOGIE », in Fricke H & al. (eds.), *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte, Band II*, Berlin, Walter de Gruyter, 2000, p. 660-664.
57. « MYTHOS », in Fricke H & al. (eds.), *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte, Band II*, Berlin, Walter de Gruyter, 2000, p. 664-668.

1998

58. « Die andere Art, Medea zu lesen. Wie Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts Euripides für sich entdecken », in *Antiquitates Renatae, Deutsche und französische Beiträge zur Wirkung der Antike in der europäischen Literatur*, 1998, p. 333-344.

1997

59. « “Sed carmina maior imago sunt mea...” Trois auteurs contemporains lisent Ovide : Vintila Horia, David Malouf et Christoph Ransmayr », in *NOMEN LATINUM*, Genève, Droz, 1997, p. 477-486.

1995

60. « Récit mythologique et récit de rêve: deux formes de représentation littéraire chez Marguerite Yourcenar, Thomas Mann et Christa Wolf », *Colloquium Helveticum. Cahiers suisses de littérature générale et comparée* 19, 1995, p. 27-43.
61. « Extase, démente et clairvoyance. La figure de Cassandre chez Eschyle et Christa Wolf », in *BOUKOULEIA, Mélanges offerts à Bertrand Bouvier*, Genève, Edition des Belles-Lettres, 1995, p. 41- 52.

1994

62. « La descente dans la caverne et l'expérimentation symbolique de la peur de la mort. A propos de quelques récits de voyage du XVIII^e siècle », in J. Berchtold & M. Porret (eds.), *La Peur au XVIIIe siècle. Discours, représentations, pratiques*, Genève, Droz, 1994.
63. « Mythe et identité: la fonction de l'emprunt mythologique dans "Proserpina", récit d'enfance d'Elisabeth Langgässer », in Margotton J. C. (eds.) *Mythe et Identité dans la littérature de langue allemande*. Cahiers d'Etudes Germaniques 26, 1994.

1992

64. « Idealisiert, mythologisiert und “nach dem Leben gemalt”. Zur Darstellung des Schweizer Alpenvolks in Albrecht von Hallers Alpen », in Marchal G, Mattioli A. (eds.), *Erfundene Schweiz. Konstruktionen nationaler Identität*, Chronos, 1992.

1991

65. « “Idéal, image mythifiée et tableau peint d'après la vie”. Muralt, Virgile, Scheuchzer et les trois temps de la représentation dans *Les Alpes* d'Albrecht von Haller », *Colloquium Helveticum, Cahiers suisses de littérature générale et comparée* 14, 1991.

1990

66. « “La représentation exacte d'impressions vives...” Le plaidoyer de Georg Forster pour les Lettres sur l'Italie, en 1785 de Ch. M. Dupaty », *Versants, Revue Suisse des Littératures Romanes, Nouvelle Série*. 17, 1990.

PUBLICATIONS PEDAGOGIQUES OU DE VULGARISATION

67. « Les Petit Chaperon rouge », *Textes et documents pour la classe* 1045, **2012**, p. 32-33.
68. « Il était une fois », interview par Nadine Richon, pour *Uniscopes* n°555, du 28 juin-12 septembre **2010**, p. 12-13.
69. « Les femmes dans les contes », interview et podcast par Pauline Aellen pour l'Ecole de photographie de Vevey, **mai 2010**.
70. « Méconnus et subversifs : les contes de Perrault... », interview par Laurent Nicolet pour le Magazine culturel de la Migros, n°46, 15 novembre **2010**, p. 16-19.
71. « Le parcours de l'universitaire... », Avant-propos du Programme **2010-2011** des Sports universitaires, Université et Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne.
72. « Orfeo e le lingue d'Europa. Per un'epistemologia del comparare », *Il giornale di Socrate al Caffè, Università di Pavia* 25, **2007**.
73. « Dell' imagine. L'altra conoscenza tra arte e letteratura. Filosofia dei sensi. Dialogo con Silvana Borutti », *Il giornale di Socrate al Caffè. Università di Pavia* 21, **2006**.
74. « Les contes des Grimm et d'Andersen », émission de France Culture (*Les chemins de la*

connaissance) diffusée le **30 décembre 2002**.

75. Editorial du n°50 de la revue *Parole* de l'Association de littérature pour l'enfance et la jeunesse, Montreux, **novembre 2002**.
76. Interview dans le Samedi culturel du *Temps* par Sylvie Neemann concernant les recherches sur les contes, paru le **23 novembre 2002**.